台灣法語譯者協會

2025 法語新手譯者研習營

—簡章—

一、 **主辦**：台灣法語譯者協會

二、 **協辦**：法國在台協會、中央大學法文系

三、 **指導贊助**：文化部

四、**宗旨**：協助新手譯者認識翻譯工作和書籍出版流程，精進翻譯技藝。

五、 **日期**：2025 年 8 月 16 日（六）、17 日（日）及 18 日（一），共三日。

六、 **地點**：李國鼎基金會（台北市泰安街 2 巷 3 號）

七、 **名額**：10～15 人

八、 **報名資格**：無年齡限制，須具備以下其中一項資格，並通過本協會審查（須翻譯簡章後附【試譯短文】作為審查資料）。

1. 大學法文科系畢業生；
2. 法文相關研究所研究生；
3. 其他學經歷，語言程度足以進行法中翻譯者。

九、 **報名所需文件**（請以電子檔寄至 traducteurs.tw@gmail.com）：

1. 個人簡歷（含聯絡方式）；
2. 法文相關科系學歷證明影本或其他佐證法文程度之學經歷證明影本；
3. 簡章後附【試譯短文】譯稿。

十、 **報名期間**：即日起至 2025 年 6 月 5 日（四）僅接受電子郵件申請（當日 23:59 截止）。本協會審核文件後，將於 7 月 7 日（一）通知錄取者，並於本協會臉書及網站公布錄取名單。

十一、**費用**：酌收講義及雜支費用 2,000 元及保證金 1,000 元，請於錄取後匯款 3,000

元以保留名額。凡錄取之學員即獲得協會入會資格，毋須另外繳交入會費及當年年費。全程參與研習營課程者，可於研習營結束當日全額領回保證金。

十二、**證書**：全程參與研習營課程者由台灣法語譯者協會核發結業證書。

十三、 **課程內容及工作坊習作**：本屆研習營主題為漫步文學森林，課程規劃詳見【課程表】。

十四、 **注意事項**：

- 主辦單位將於研習營過程中進行攝/錄影，以利活動結束後提供影像留存、行銷宣傳與新手營推廣之用。學員如出席研習營，即視為同意無償授權「台灣法語譯者協會」、「法國在台協會」、「中央大學法文系」和「文化部」使用肖像及聲音，於電子與平面媒體公開發表授權內容。以上四個單位行使前述權利以及著作權法賦予著作人所擁有之權益時，無需再通知或經由本人同意。
- 本活動其他未盡事宜以現場人員說明為主，台灣法語譯者協會保留活動最終解釋權，及內容、時段等活動相關彈性調整變更的權利，如有未盡事宜或任何異動，得隨時修正公告之。

聯絡我們：

台灣法語譯者協會
Association taiwanaise des traducteurs de français (ATTF)
電子郵件：traducteurs.tw@gmail.com
網站：http://www.attf.tw/
臉書：https://www.facebook.com/traducteurs.tw/

講師與講座介紹

石武耕（SHIH Wu-Ken）

法中、英中譯者。除普魯斯特外，另有 Albert Camus《思索斷頭台》、Paul Theroux《深南地方》等譯作，並曾以《性愛大歷史：西洋篇》入圍 2021 年 ATTF 翻譯獎。政大廣告系、台大新聞所畢業，巴黎第十大學藝術暨展演史（Histoire des arts et des représentations）博士班肄業，在央廣當過新聞編譯。另於實踐大學餐飲系兼職，開設「飲食文化」課程。

講題：誰叫我要越級打怪：翻譯普魯斯特的一些實務問題

本次演講將與大家分享的是，在翻譯《追憶似水年華第四卷：所多瑪與蛾摩拉》的過程中屢屢碰到的一些狀況。普魯斯特身為代表性的碎碎念達人，揉合了堆疊的論證與絮叨的夢囈，又設定了虛實交錯的龐雜世界觀，其文字的棘手程度也許較為極端，但類似的問題在文學翻譯的領域中並非孤例。

〇、正常情況下我怎麼處理句子，以及文學與非文學的差異
一、可是阿普他不正常：《追憶》大致寫了什麼東西
二、複雜的長句能拆就拆，但拆了還是普魯斯特嗎？
三、如何拿捏詞語的貶抑與羞恥感，以傳達脈絡下的猶太人與同志處境？
四、跟上背景知識：除了中世紀與舊制度，還有十九世紀的社會史與飲食史
五、沒招了：連法國人都看不太懂的時候怎麼辦
六、腦力激盪：試著對付 snob 與 chic

陳郁雯（Yu-Wen CHEN）

專職翻譯近十年，主要翻譯領域為普及性社會科學類書籍，其他領域包含文學、童書繪本、漫畫等。曾以《貓的痴情辭典》（南方家園）獲得 2020 年【台灣法語譯者協會—法國巴黎銀行翻譯獎】文學類首獎。近期社科類譯作有《平等的反思》（衛城），文學類有《通往死刑台的電梯》（二十張），並參與聯經《追憶逝水年華》翻譯計畫。

講題：海克力士的十二試煉：譯者工作實況

自 2016 年參加第二屆新手譯者研習營至今將滿十年，雖然幸運的仍在譯者這一行，但一路上確實充滿驚喜、驚險、驚嚇與挑戰。或許你對語言與翻譯同樣充滿熱情，對於譯者這項職業卻感到模糊與猶疑。此次演講希望呈現一名筆譯者從第一次接案開始可能遭遇的關卡與工作實況，包括：如何接案？如何安排工作時程與費率？如何討論與簽訂合約？譯者的日常生活如何？卡關怎麼辦？不同領域的翻譯方法有何不同，我能腳踏多條船嗎？AI 翻譯對譯者有何影響？……出發冒險前，希望幫助大家多了解路況、掌握方向，快樂出門，安全回家！

林家任（Chia Jen Lin）

1993-1997 淡江大學德國語文學系。1995-1996 德國波昂大學短期交換生。曾任職麥田出版行銷兼任編輯、時報出版人文線編輯，八旗文化主編。現職木馬文化編輯及開朗文化總編輯，同時亦以本名及筆名從事德英書籍翻譯。

法文書編輯作品有:
《我沒時間討厭你：香奈兒的孤傲與顛世》（L'allure de Chanel）（麥田）
《夜訪薩德》（Entretien avec le Marquis de Sade）（八旗）
《走路，也是一種哲學》（Marcher, une philosophie）（八旗）
《偽善是邪惡向美德的致敬》（François de La Rochefoucauld : Maximes et Réflexions diverses）（八旗）
《非人》（Inhumaines）、《犬列島》（L'Archipel du Chien）（木馬）
《追憶逝水年華 第一卷》（À la recherche du temps perdu）（木馬）等書。

講題：見林，亦見樹－－從檔案到成書，談編輯如何面對譯稿作品

A. 編輯的角色

身為譯者稿件的第一位讀者，編輯擔任什麼角色，與譯者的關係是什麼？編輯與譯者兩方如何合作，譯者可能面臨何種溝通問題？

B. 收到譯稿之後

* 美麗的樂曲旋律，連樂譜看起來都乾淨漂亮－－譯稿也是。
* 小心! 編輯會從文字感受到譯者工作當下的狀態。
* 走進森林前，先見林，再見樹。在林中，連一株小草都重要。

C. 讀稿時的理性與感性

相較於人文社科文本，編輯面對文學作品需以更多感性去爬梳文字，但編輯的理性何以同樣重要？冷靜的理性與柔軟的感性，兩者如何相輔相成？

D. 文字之外的感知能力

就像演唱一首歌，方法人人不同，每位譯者的用字遣詞，即是其詮釋的風采。當編輯心中默讀出聲，譯稿字句即成樂音。編輯如何面對文本字句與結構，盡力讓原文與譯文步伐一致，聲息相通？

導師介紹

周桂音（Kuei-Yin CHOU）

巴黎第三大學電影博士。台灣法語譯者協會－法國巴黎銀行翻譯獎2022文學類首獎得主。譯作包括《一場極為安詳的死亡》、《牆：沙特短篇小說》、《唯一的玫瑰》、《搖籃曲》、《夜晚的血都是黑的》、《單純》、《作家的祕密生活》、《少女與夜》等書。文字作品曾獲林榮三文學獎、聯合報文學獎、時報文學獎、拍台北電影劇本徵選首獎、九歌兩百萬長篇小說獎決選入圍等，著有小說《近曙》、《月光的隱喻》、《幻影小說家》。

課程表

時間	9:30-10:00	10:00-12:00	13:30-16:30	16:30-17:00
8/16 （六）	**〔始業式〕** **・報到** **・主辦、協辦單位代表致辭** **・課程簡介** **・學員自我介紹** 主持人：尉遲秀 (台灣法語譯者協會理事長) 研習營導師：周桂音	專題演講(一) 誰叫我要越級打怪：翻譯普魯斯特的一些實務問題 主講人：石武耕 (資深譯者)	翻譯實作(一) 分析+討論+互評 導師：周桂音 （專職法文譯者）	
8/17 （日）		專題演講(二) 海克力士的十二試煉：譯者工作實況 主講人：陳郁雯 (專職接案譯者)	翻譯實作(二) 分析+討論+互評 導師：周桂音	
8/18 （一）		專題演講(三) 見林，亦見樹－－從檔案到成書，談編輯如何面對譯稿作品 主講人：林家任 (木馬文化編輯及開朗文化總編輯)	翻譯實作(三) 分析+討論+互評 導師：周桂音	**〔結業式〕** **工作坊綜合討論、研習營建議與回饋** 主持人：尉遲秀 研習營導師： 周桂音
＊ 午餐 **第一、第二天自理，第三天協會邀請於教室聚餐**				

試譯短文

說明：

1. 請翻譯原文如下。
2. 出處：《Les vivants》d'Ambre Chalumeau
   更多試閱在這裡 https://pse.is/7fgfb8 點 Lire l'échantillon
   或這裡（https://reurl.cc/W0RQyy 點 FEUILLETER）。

Tout arrive d'un coup, la sueur glacée, le brouhaha autour, les jambes qui faiblissent. Ce pote qu'on devine du coin de l'œil en train d'alerter son voisin et qui, premier de la fête à avoir remarqué qu'on flanche, devient sans le savoir le premier au courant de notre drame.

Tout arrive d'un coup et il y a ce décalage énorme, gigantesque, injuste, où tout autour de nous continue dans l'ignorance de ce qui se passe ailleurs, l'eau a le culot de couler des robinets, l'horloge l'audace de ne pas s'arrêter, même notre propre corps fabrique des stimuli nerveux et fonctionne comme si de rien n'était, alors que tout devrait pourtant s'arrêter net, et toutes les couleurs de la pièce s'effacer, pour nous aider à *comprendre* que ce qu'on nous annonce arrive dans la vraie vie.

Elle demande de répéter.

On demande toujours de répéter, alors qu'en fait on a très bien entendu. On demande de répéter comme un homme politique qui doit préparer sa réponse à Delahousse dans le débat de l'entre-deux-tours, on gagne du temps, on est au courant qu'il y a une attitude à avoir et une seule occasion de tomber juste.

Quelque part dans notre crâne, un globule blanc se lève et pète du coude la vitre à ne casser qu'en cas d'urgence, celle qu'on pensait ne jamais avoir à briser : on *sait* qu'on devrait déclencher un protocole spécial pour accueillir la nouvelle, sauf que personne n'a été briefé, les nouveaux ne sont pas au courant, les stagiaires sont incapables, en plus on est samedi soir les bureaux sont déserts, y a bien les anciens qui sauraient quoi faire, les vieux neurones du fond là, paniqués en permanence, ils nous ont dit qu'un jour ça pouvait arriver mais on ne les écoute plus ils radotent tellement, et maintenant qu'on a besoin d'eux putain ils sont où ?

Une fois arrivée à l'hôpital, elle est abreuvée de café tiède et de termes médicaux obscurs, mais elle préfère encore les mots inconnus à ceux qu'elle reconnaît, parce que ces derniers ne sont vraiment pas rassurants. Au milieu de tout ça, elle distingue un truc, une donnée qu'elle saisit : c'est très, très mal barré.

Et aussi simplement que ça, une nuit comme les autres devient un Début.

Toute rentrée scolaire contraste fatalement avec l'été passé, et celui qui s'achevait avait été aussi insouciant que l'automne allait être soucieux.

Depuis qu'ils étaient enfants, Diane, Cora et Simon étaient trois, réunis chaque année au même endroit pour des vacances d'été au bord de la mer. Leurs parents, amis de longue date, buvaient des coups ensemble pendant qu'eux piaillaient à côté en torturant la faune aquatique avec leurs épuisettes, Méduse aux pieds ou perchés sur des matelas gonflables Titi et Grosminet que les pères s'étaient asphyxiés à gonfler un peu plus tôt.

Mais cet été-là, la donne avait changé. Désormais *ils* buvaient des coups pendant que leurs parents piaillaient plus loin, et ils avaient troqué leurs épuisettes pour des cigarettes hors de prix sur lesquelles, à leur tour, ils s'asphyxiaient. À présent ils étaient « grands », de cette manière adolescente qui disait surtout à quel point ils étaient encore petits.

Hectolitres de piquette rosâtre, cuites sur la plage, gueules de bois au soleil, grandes théories sur fond de mauvais reggae et guitaristes chevelus auréolés de gloire dont Diane, plus maquillée qu'une note de frais de Patrick Balkany, rejoignait le harem avec une conviction proportionnelle au nombre de verres qu'elle avait bus, roh là là Manu t'es tellement habité quand tu joues, quel *dommage* que tu ne connaisses que « Hotel California ».

地圖與交通路線

▲李國鼎基金會（台北市中正區泰安街 2 巷 3 號）

Google Maps：[點此連結至網頁版]

交通資訊：

捷運

- 板南線「忠孝新生站」2 號出口（直行）或新蘆線「忠孝新生站」5 號出口（右轉）⇨忠孝東路 2 段 134 巷左轉⇨濟南路 2 段右轉⇨直行過金山南路紅綠燈⇨前行約 100 公尺⇨左轉泰安街 2 巷即達。（步行約 8 至 10 分鐘）

公車

- 【捷運忠孝新生站】72、109、214、222、226、254、280、290、505、642、643、668、672、675、676、680
- 【審計部】202、205、212、220、232、257、262、276、299、600、605、國光客運 1813（基隆—台北）
- 【金山泰安街口】214、606
- 【仁愛杭州路口】37、253、261、263、270、297、621、630、651